

**National Research Mordovia State University (MRSU)****Faculty of Foreign Languages****S Y L L A B U S**

<b>Course Name</b>	Translation of Scientific Texts
<b>Degree Programme</b>	Master's Degree (Track “Translation Studies and Translation Practice (Romance and Germanic Languages)”)
<b>Year of Study</b>	2 year
<b>Semester</b>	Spring
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	3 (108 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Irina Sedina</u> , Associate Professor, Department of Translation Theory and Speech, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	English, Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B2 English Previously studied courses “Translation of Business Documentation”, “Special Translation in the Professional Field”.
<b>Course Overview</b>	The course is intended to develop and consolidate the skills of students to ensure successful professional translation activity of scientific text. The required level of Russian is up from B2+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Monitoring of students' skills to edit scientific translation;</li><li>• Introduction of students with the main content of the translator's activity in scientific translation;</li><li>• Teaching students pre-translation text analysis in scientific translation;</li><li>• Teaching students to overcome translation difficulties in scientific translation;</li><li>• Providing students with a linguistically reasonable idea of the subject areas and texts of scientific translation, their nature and features;</li><li>• Providing students with the necessary scientific translation skills;</li><li>• Teaching students the basics of post-translation self-editing and control editing of scientific translation.</li></ul>
<b>Course unit contents</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Weeks 1-4. Lexical issues of scientific translation.</li><li>• Weeks 4-8. Grammatical issues of scientific translation.</li><li>• Weeks 8-14. Stylistic issues of scientific translation.</li></ul>
<b>Course Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Total number of contact hours: 30</li><li>• Lectures: -</li><li>• Seminars: 27 hrs (13,5 seminars)</li><li>• Group consultations: 2</li></ul> Individual consultations: -  <ul style="list-style-type: none"><li>• Self-study: 42 hrs</li></ul>
<b>Teaching methods</b>	Discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Monitoring translation (70%) Final monitoring translation (pass-fail) (30%)

<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – М. : Академия ; СПб. : Филолог.фак. СПбГУ, 2004.– 352 с. (кол-во – 1 эк.).</li> <li>• Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2003. – 288 с. (кол-во - эк.).</li> <li>• Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1996. – 607 с.</li> <li>• Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 226 с.</li> <li>• Бюлер, К. Теория языка. Репрезентативная функция языка ; пер. с нем. ; общ.ред. и коммент. Т. В. Булыгиной, вступ. ст. Т. В. Булыгиной и А. А. Леонтьева. – М. : Прогресс, Универс, 1993. – 501 с.</li> <li>• Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка. – М. : Русский язык, – Т. IV. – 1991. – 722 с.</li> <li>• Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 88 с.</li> <li>• Мисуно Е.А., Баценко И.В. Письменный перевод специальных текстов/ Изд-во: Флинта. Наука, 2013.</li> <li>• Москальская, О. И. Грамматика текста / О. И. Москальская. – М. : Высшая школа, 1981. – 93 с.</li> <li>• Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М. : Русский язык, 1999. – 702 с.</li> <li>• Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Русский язык, 1976. – 632 с.</li> <li>• Рябова М. Э., Наумова К. Г., Беспалова Н. В. Специальные теории перевода / М. Э. Рябова и др. – Саранск, Изд-во Морд.ун-та, 2008 – 154 с.</li> <li>• Словарь иностранных слов. – 18-е издание. – М. : Русский язык, 1989. – 624с.</li> <li>• Снелл-Хорнби, М. Переводческие исследования. Интегрированный подход / М. Снелл-Хорнби, М., 1988. – 88 с.</li> <li>• Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.</li> </ul>
--	--

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail